Maria Rosario Ana Yaselli

117 Laidon Avenue, Wistaston, Crewe, Cheshire, CW2 6QH

ryaselli@btinternet.com • yasellitranslations.co.uk

Personal Statement

As a member of the Chartered Institute of Linguists, and holding an Honours Degree in Spanish, I have been a freelance translator for over 35 years, my language pairs being Spanish > English and English > Spanish. I have lived and worked in Venezuela for 20 years, where I was employed by Organización Cisneros, a major family-owned Forbes 500 entrepreneurial group. In the course of my work there I became fully conversant bilingually with all their operations. I have drawn on this knowledge in many aspects of my freelance career.

Professional Qualifications

* Member of the Chartered Institute of Linguists – Registration No. 30245.
* Associate Member of the Institute of Translation and Interpreting – Membership No. 00024741

Translation Skills

Over 35 years’ sound professional experience

Areas of expertise: Legal, Computing, EU Documents, Quality Assurance, Quality - 6 Sigma, Commercial, Education, Medical, Telecommunications, Film/TV scripts, Websites, South American Politics, Ancient Greek Philosophy, General.

Writing styles adapted according to source language and/or target readers.

Computer Aided Translation (Trados Studio 2017)

Proofreading and Quality Assurance

Interpreting

Direct audio translation Spanish>English

Transcription in English/Spanish

Subtitling

Career History

1983 – present: Freelance international translator, interpreter and proof-reader

1981 - 1998: Organización Cisneros, Caracas, Venezuela (Forbes 500 company)

Working directly for the President of the Organization: Translation, interpreting, drafting, proofreading and bilingual conversation in the subject matter of every aspect of the organization’s portfolio (satellite and telecommunications, television, computer systems and technology, mass consumption, light manufacture, public relations and mining operations).

Education

**University:** University of Bristol

**Degree earned**: B.A. Honours in Spanish with French Subsidiary (1971)

**Graduate College:** Polytechnic of the South Bank, London

**Diploma:** Graduate Linguist Business Diploma (1972)

Software

Microsoft Office; Trados Studio 2017; Publisher; FileMaker Pro, Wondershare Filmora (video editing software), Subtitle Edit; Express Scribe, Inqscribe.

References

References are available upon request.

January 2024